

CHANSONS FRANÇAISES

adaptées pour la guitare par

R O L A N D D Y E N S

	<i>page</i>
● LA BICYCLETTE	1
● L'HYMNE A L'AMOUR	4
● CECILE MA FILLE	6
● IL PLEUT DANS MA CHAMBRE	12
● GOTTINGEN	15
● SYRACUSE	18
● LA JAVANAISE	20
● SA JEUNESSE	22
● IL N' Y A PLUS D'APRES	28
● BRAVE MARGOT	30
● LA CHANSON DES VIEUX AMANTS ...	32
● UN JOUR TU VERRAS	35
● LA JAVA DES BOMBES ATOMIQUES ...	38

Editions *Henry Lemoine*

24, RUE PIGALLE – 75009PARIS

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays.

© Copyright 1990 by Editions Henry Lemoine

Quelques notes sur les chansons

Plus encore que le respect des nuances, du tempo ou des doigtés, qui déjà revêtent en soi une grande importance, la distinction claire entre chant et harmonie m'apparaît ici comme la chose essentielle. Où qu'elle se situe (région aiguë, grave ou médium), il conviendra toujours de bien détacher la voix principale par rapport à l'accompagnement et aux voix intérieures.

Il ne s'agit aucunement d'un rapport de force entre elles mais d'un dosage constant que vous saurez rendre subtil.

LA BICYCLETTE (*mode dorien sur sol*)

Sans doute l'adaptation la plus difficile à jouer et, *a fortiori*, à interpréter. Elle contient tous les éléments cités plus haut: accord particulier des basses (sol et fa), chant mobile (médium puis aigu), citations de l'arrangement d'origine (dissonances de seconde mineure imitant la sonnette du vélo) et harmonie en filigrane. A travailler avec modération.

L'HYMNE A L'AMOUR (*Mi b Majeur*)

C'est le seul arrangement que j'aie écrit isolément, quelques années avant les douze autres. A l'époque, je le jouais en Mi Majeur. Lorsque, quelques jours avant l'enregistrement du disque, j'ai réalisé que Mi b Majeur était sa tonalité d'origine, j'ai dû refaire ma copie...

Malgré quelques "délicatesses" techniques, cet "Hymne à l'amour" demeure l'une des chansons les plus abordables (± niveau moyen 1 - moyen 2).

CECILE, MA FILLE (*Do mineur*)

Trouver le bon tempo et le juste swing sont les impératifs de "Cécile".

Voici une valse-jazz (rythme ternaire, mesure à trois temps) qui ne souffrirait pas d'être bousculée. Veillez donc à ce que ce tempo ne soit pas "victime" de la durée de cette adaptation. Gardez le cap et dites-vous bien que le swing n'a jamais été en bons termes avec la vitesse, encore moins avec l'instabilité et l'accélération.

Deuxième élément capital, les syncopes, fort nombreuses, devront faire l'objet d'une attention particulière ainsi que les notes qui les génèrent, toutes légèrement accentuées. (N.B. Les accords piqués seront obtenus autant par le jeu de la main gauche que par celui de la main droite.)

IL PLEUT DANS MA CHAMBRE (*Do Majeur puis Ré Majeur*)

Chanson gaie, chanson folle, "Il pleut dans ma chambre" doit être jouée avec esprit.

Les notes piquées contribuent à rendre le caractère tendre et burlesque contenu dans un texte-style "Inventaire de Prévert" – que je vous conseille de réécouter. Comme dans la version de Trénet, le dernier refrain bascule dans un frénétique Ré Majeur. La fin sera festive ou ne sera pas...

GOTTINGEN (*La mineur*)

Tiens, La mineur! Quelle étrange tonalité! C'est pourtant vrai, quelques tonalités "normales" viennent parfois émailler ce charmant florilège... C'est l'occasion ou jamais de renouer avec nos bons vieux réflexes de guitaristes et nous abandonner à leurs délices.

"Gottingen", c'est le charme et la nostalgie de la "Dame brune" pour ces enfants laissés de l'autre côté du Rhin. Jouez beaucoup sur les nuances, les retenues, les silences et "vigilez", comme dit Barbara, sur le petit fugato (2^e reprise du refrain) ainsi que sur les vétilleuses harmoniques finales.

SYRACUSE (*Ré bémol Majeur*)

Désolé pour ce fâcheux incident, mais Ré bémol est bel et bien la tonalité de cette splendide chanson de Salvador. Plus sans doute que pour toute autre (avec "Bicyclette", soyons "justes"), vous me feriez un immense plaisir à vous accorder lentement et sûrement avant de la travailler. Inutile cependant d'aller jusqu'à prévoir une deuxième guitare pré-accordée si vous la jouez en public; envisagez peut-être de la faire précéder d'une pièce avec sixième corde en Ré, histoire de se rapprocher de cet accord bizarre.

LA JAVANAISE (*La Majeur puis Si bémol Majeur*)

Cette chanson est à mon sens, et malgré son nom, plus proche d'une valse vénézuélienne que du gamelan indonésien. Pour cette raison, fidèle à l'arrangement original, j'ai conçu l'introduction et les couplets à la manière d'un clin d'œil à Antonio Lauro tandis que le refrain, très voisin de l'esprit de "Cécile" et sa valse-jazz, vient rompre le charme latin en affirmant son swing. C'est un peu "Le jazz et la java" (naïve) et leur lutte d'influence qui s'achèverait sur la cohabitation des deux Amériques...

Plus loin, la modulation en Si bémol Majeur pourra donner quelques soucis mais ne s'étendra pas bien longtemps. Les amateurs auront sans doute débusqué la discrète citation finale d'une autre chanson de l'auteur. Gainsbarre dans Gainsbourg en quelques sortes....

SA JEUNESSE (*Ré mineur*)

Encore une tonalité avantageuse et habituelle pour notre guitare. L'esprit de Agustin Barrios plane un peu sur cette valse lente dont l'introduction, assez dense, s'ouvre sur un thème qu'aurait pu écrire le compositeur paraguayen et qui se propage tout au long de la chanson, évoluant d'un registre à l'autre.

D'ailleurs, comme dans ses célèbres valses, "Sa jeunesse" se compose de trois parties bien distinctes. Sachez extraire le climat d'extrême nostalgie qui s'en dégage, nostalgie du temps qui passe et de cette jeunesse "qu'il faut boire jusqu'à l'ivresse" avant qu'elle ne s'en aille...

IL N'Y A PLUS D'APRÈS (*Sol Majeur*)

C'est l'archétype de la pièce faussement facile. Avec son tempo tranquille et ses airs candides, ne vous y fiez guère: elle recèle en elle de très sérieuses difficultés et ce, dès l'exposé du thème. La gageure, en effet, consiste simultanément à tenir une mélodie simple ponctuée de valeurs longues et à dérouler – de façon pianistique – une nappe harmonique claire et discrète malgré la complication des positions rencontrées ici ou là. L'allusion au Brésil, paradoxalement peut-être, vous donnera moins de cordes à retordre si ce n'est, comme toujours, d'opter pour le bon tempo et le balancement idéal.

BRAVE MARGOT (*Do Majeur*)

Sauf à le vouloir expressément, il était difficile de contourner ici le style Brassens, reconnaissable entre tous. J'ai donc reproduit note pour note la propre introduction de notre poète national afin d'être de plain-pied avec lui, sans détours. Alternance couplet-refrain, alternance région grave - région aiguë, cette adaptation ne présente pas de particularité notable si ce n'est l'emploi fréquent de séries d'accords répétés (joués index-majeur) et l'utilisation du style picking à la reprise du refrain qui demanderont, l'un comme l'autre, un travail spécifique.

Et l'humour dans tout ça? L'humour, la verve, la fraîcheur... Voilà bien l'essentiel que vous aurez à cœur d'offrir à Margot une fois les problèmes techniques résolus...

LA CHANSON DES VIEUX AMANTS (*Do mineur*)

C'est, objectivement, l'une des adaptations qui sied le mieux à la guitare. Question de chance aussi. A l'instar d'autres chansons lentes – je pense à "l'Hymne à l'amour" – c'est avant tout votre palette de nuances et votre sens de la retenue qui "fera" ici votre interprétation. Il faudrait, par exemple, qu'entre le premier couplet et le dernier refrain nous ayons le sentiment de commencer avec une guitare et de finir avec un orchestre symphonique, via quatuor à cordes et orchestre de chambre. C'est presque possible, en tous cas souhaitable – question d'auto-suggestion puis d'auto-conviction – car "La Chanson des vieux amants" est d'une puissante progression dramatique que vient appuyer le texte de l'immense Jacques Brel.

Sur le plan bassement matériel, une succession de barrés, à ma gauche, pouvant engendrer une fatigue bien légitime et, à ma droite, des arpèges en doubles croches (dernier couplet) dont la difficulté – tout au moins les premiers temps – pourrait être la cause d'un fléchissement de tempo. Enfin, n'hésitez pas à modifier au besoin les doigtés des cinq dernières mesures de cette pièce.

UN JOUR TU VERRAS (*Fa Majeur*)

C'est, subjectivement, "ma" plus belle chanson française. Pardon de cette intrusion spontanée mais je trouve que cette chanson est un chef-d'œuvre d'équilibre entre tous les éléments cités dans l'avant-propos.

Ajoutez à cela le parfum de Paris et l'incomparable interprétation de Mouloudji, vous obtenez alors une perle de l'art populaire français. Mais je m'égare...

Divisée comme "Sa Jeunesse" en trois parties (refrain, couplet, trio), son adaptation pour guitare est l'une des plus difficiles à jouer de ce recueil, la musique de Van Parys furetant dans les chemins escarpés que sont La bémol Majeur ou encore Fa mineur. Heureusement, telle une aubaine, la sixième corde en Fa offre à cette version l'ampleur et l'élégance indispensables à sa belle exécution.

LA JAVA DES BOMBES ATOMIQUES (*La mineur puis La Majeur*)

J'ai tenu à ce que Boris Vian conclût et le disque et le livre de ces adaptations. Ami de l'œuvre et de l'homme depuis toujours, j'ai le plaisir d'habiter Ville d'Avray, la ville natale de "Vernon Sullivan" et celle où il repose aujourd'hui.

La "Java des bombes atomiques", c'est la "totale"! C'est le gag, le gros nez rouge, la tarte à la crème: c'est la dérision. Alors tout est permis, il faut tout faire – de notes piquées en pizzicati, de sons métalliques en "trémolarmes de crocodile" – il faut tout faire avant que la bombe n'explose de "baroque" façon à la fin de l'histoire.

Dans ce contexte de cirque, vous comprendrez aisément que je ne souhaite pas jouer les rabat-joie en vous parlant encore technique, mais – j'ose à peine vous l'avouer – ma déontologie me l'impose une dernière fois. Alors, deux mots, les derniers, pour vous dire que les deux premiers refrains (La Majeur) sont assez singuliers à exécuter avec leur formule d'arpegge peu orthodoxe: travaillez-les excessivement lentement de la même façon que vous aborderez prudemment le dernier couplet de la chanson (La mineur), celui où presque toute la mélodie se balade sur la chanterelle alors que l'accompagnement, "javaïsant" sur les autres cordes, donnera le sentiment d'un duo de guitares.

Bon courage, bon travail et merci de l'accueil que vous avez réservé à ces chansons françaises.

Ces adaptations s'adressent aux guitaristes classiques mais aussi à ceux, nombreux, qui ont manifesté le désir de jouer ces chansons et qui ne lisent pas (ou peu) la musique. Aussi, les Editions Lemoine et moi-même avons estimé judicieux de les publier en tablatures dans un autre cahier paru simultanément.

AVANT-PROPOS

Voilà bien longtemps que j'avais envie d'écrire les versions pour guitare de quelques unes des plus belles pages de la chanson française.

Amoureux depuis toujours de cet "art mineur" quand il sait se faire majeur, j'ai jugé le moment opportun pour me livrer à ce travail et vous en livrer les fruits sous forme de disque puis, aujourd'hui, de partitions.

Toutes les tonalités originales y sont respectées; j'ai ainsi l'espoir de mieux restituer la couleur et l'émotion qui émanent de chaque chanson afin qu'elles puissent rencontrer une résonance plus juste dans notre mémoire collective.

Mais cette fidélité a un prix: celui d'une approche technique sinon délicate du moins différente de l'ensemble des pièces traditionnelles du répertoire classique.

Tons rarissimes dans notre littérature, les Ré bémol, Fa ou Mi bémol Majeur m'ont invité à une exploration particulière de la guitare et m'ont incité à fixer *in fine* de nouvelles règles du jeu pour que ce pari soit rendu possible: l'accord spécifique des cordes graves fut probablement le seul moyen d'établir un équilibre viable entre le respect de ces tonalités et leur "jouabilité" sur l'instrument.

J'ai tenu aussi à intégrer dans ces adaptations un certain nombre d'éléments caractéristiques des arrangements originaux de ces chansons ("Bicyclette", "Javanaise", "Chanson des vieux amants", etc.), car j'ai la conviction qu'au même degré que paroles et musique ils contribuent à leur réussite publique et artistique.

Loin d'avoir des velléités créatrices, cet ouvrage n'a d'autre ambition que d'être l'exercice de style récréatif et respectueux qui m'a permis d'enfermer quelques effluves de notre culture populaire dans notre "boîte magique".





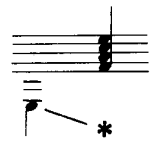






R.D.

Les adaptations pour guitare des chansons de ce recueil
sont enregistrées par Roland DYENS sur C.D.

N° 122131/SM 63

Distribution Studio S.M.
3 rue Nicolas Chuquet, 75017 Paris

LEXIQUE

extinction "halogène" (terme non "officiel")	extinction progressive du son obtenue en couchant progressivement la main droite au niveau du chevalet (" <i>Sa Jeunesse</i> ").														
norm. (normal)	succède généralement à l'indication d'une sonorité particulière (ex. metal.) et signifie donc qu'il convient de revenir à une couleur plus ordinaire.														
CV ou BV, ♯V ou ♭V:	Barré à la 5 ^e case, demi-barré à la 5 ^e case.														
	Piquer les notes avec la main droite et donc stopper immédiatement toute résonance (" <i>Java des Bombes Atomiques</i> ").														
	"La note doit être posée, c'est-à-dire non accentuée, mais sans sécheresse" (<i>Chailley - Challan, Editions Leduc</i>).														
	Percussion obtenue par le poids de la main droite sur les six cordes (" <i>Cécile</i> ") ou par le poids du pouce seul sur la 6 ^e ou la 5 ^e corde (" <i>Javanaise</i> ").														
Pizz. (pizzicato)	Son obtenu en étouffant les cordes avec la tranche de la main droite au niveau du chevalet tout en jouant avec le pouce.														
Nat. (son naturel)	Succède généralement à Pizz.														
Pizz. Bartok	Claquement obtenu en soulevant la corde entre pouce et index puis en la relâchant sèchement.														
	"Glissement rapide et discret exécuté juste avant l'attaque de la 2 ^e note" (<i>Chailley - Challan, Editions Leduc</i>).														
(portamento)															
	Stopper toute résonance dès l'émission de la note ou de l'accord suivant.														
	Liaison d'intention; impossible à réaliser techniquement mais souhaitable et réelle musicalement.														
	Accord joué à la main droite et étouffé à la main gauche par effleurement des cordes (" <i>Javanaise</i> ").														
	Notes impérativement à vide (en l'occurrence alterner Sol à vide et Sol 4 ^e ou 5 ^e corde).														
	Gratter sèchement les cordes (aiguës) au niveau de la tête de la guitare avec le pouce ou l'index de la main droite tout en maintenant l'accord lorsque l'écriture l'exige (" <i>Il pleut dans ma chambre</i> ").														
tap. (taping)	Percuter (sans force) la note avec l'index de la main droite au niveau de la case correspondante.														
tambora	Accord obtenu par la percussion du pouce au niveau du chevalet (" <i>Sa jeunesse</i> ").														
	Point d'orgue. "Placé au-dessus ou au-dessous d'une note ou d'un silence, il indique que la durée de cette note ou de ce silence doit être prolongée aussi longtemps que l'exige le bon goût de l'exécutant" (<i>Danhauser, Editions Lemoine</i>).														
	Point d'orgue court.														
<table border="0"> <tr> <td>A</td> <td>B</td> <td>C</td> <td>D</td> <td>E</td> <td>F</td> <td>G</td> </tr> <tr> <td>La</td> <td>Si</td> <td>Do</td> <td>Ré</td> <td>Mi</td> <td>Fa</td> <td>Sol</td> </tr> </table>	A	B	C	D	E	F	G	La	Si	Do	Ré	Mi	Fa	Sol	
A	B	C	D	E	F	G									
La	Si	Do	Ré	Mi	Fa	Sol									
p	pouce (ne pas confondre avec p = piano)														

à Bernard Piris

Guitare

LA BICYCLETTE

- ⑥ = F
- ⑤ = G

Paroles de Pierre BAROUH
Musique de Francis LAI
Adaptation: Roland DYENS

Quasi Allegro $\text{♩} = 78$

a i m i a i m i a (Intro.) $\text{♩} = 78$ *mf* (sim.)

a i m i (Thème) $\text{♩} = 78$ *pp sub.* *(mf)* (matal.) (norm.) (V) (II)

a m i $\text{♩} = 78$ *mp* *sfz* *leggero* (VII) (VII) (V) (VIII) (VI) *pp sub.* *(mf)* (norm.) (matal.) *gtrss.* *meno f* *molto* *dolce sub.* (V)

Musical score for guitar, consisting of eight systems of notation. Each system typically includes a treble clef staff and a bass clef staff. The score is marked with various dynamics and performance instructions:

- System 1:** Treble staff starts with ϕIII and pp sub. Bass staff includes $pizz.$, VII , $nat.$, and mf .
- System 2:** Treble staff includes $(p$ sub.) and $a i m i a$. Bass staff includes (mf) and p .
- System 3:** Treble staff includes ϕIII and (ϕIII) . Bass staff includes (mf) and p .
- System 4:** Treble staff includes ϕIII and (I) . Bass staff includes (V) .
- System 5:** Treble staff includes ϕIII , ϕII , a , m , and $allargando$. Bass staff includes $(p$ sub.) and (mf) .
- System 6:** Treble staff includes $breve$, $suave$, $a tempo$, $port.$, $vib.$, $breve$, (VII) , CV , and $CVIII$. Bass staff includes mf .
- System 7:** Treble staff includes $\phi VIII$, ϕIII , $s fz (dolce)$, and $rall. molto$. Bass staff includes $molto$ and (V) .
- System 8:** Treble staff includes $Tempo rubato$ and mp . Bass staff includes pp and $(pulpe)$.

metal. dolce
 ♯III
 sfz p sub. poco a poco
 molto sub. (p)

(norm.) sfz (mf)

a m i CVI a m i CIV
 f (III)

♯III a m i (p) ♯III 3
 ♯II (f) allarg. > gliss.

breve Tempo rubato breve breve a tempo (CIII) CV CVIII
 pp mf mf

♯VIII poco vib. ♯III
 molto (dolce) mp

poco a poco molto

répéter ad lib. perdendosi

à Alexandre Lagoya

L'HYMNE A L'AMOUR

Paroles de Edith PIAF
Musique de Marguerite MONNOT
Adaptation: Roland DYENS

⑥ = E^b

Andante ♩ ≈ 76

(Refrain) *mp dolcissimo*

pp mp

soave

più f

rit. poco a tempo

pp mp

più f

poco rubato

più f

(p)

cédez

dans la lenteur

rit. poco a tempo (Poco più mosso)

doice

(Couplet)

mf

Più animato

(V) poco

cédez

pp

mf

a tempo

CV

CIII

cédez

p

mp

* poser le si sans le jouer (résonance par sympathie).

This page of musical notation contains ten staves of music. The notation includes various dynamics such as *pp*, *mf*, *f*, *sfz*, *pp sub.*, and *mp*. Performance instructions include *breve*, *Lento, poi poco accelerando*, *allargando poco a poco*, *Calmando*, *rit. molto*, *a tempo*, *più f*, *allargando poco poco marcato*, *a tempo (norm.)*, *poco più lento*, *sempre f*, *rit. molto*, *sempre lento*, *rall. molto*, *pp sub.*, *Agitato e pesante*, *p*, *accel. poco a poco*, and *rall. molto*. The score is marked with numerous measure numbers (e.g., 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000).

à Paul Maudonnet

CECILE, MA FILLE

⑥ = E^b

Paroles de Claude NOUGARO

Musique de Jacques DATIN

Version pour guitare de Roland DYENS

Tempo jazz (♩. = 115)

(Intro.) ϕ VIII ϕ VI CVIII

P (IX)

CIII (sempre *p*) (IV) (IV)

2. (Thème) ϕ III CIII *mp* (V)

a m i (II) (VII)

gl. *port* *mf* (V) (IV)

CIII *p sub.* CIII *mp* CIII

CIII *a m i* ϕ III

Detailed description of the musical score: The score is written for guitar in E-flat major (one flat). It begins with an introduction in 4/4 time, marked 'Tempo jazz' with a quarter note equal to 115 beats per minute. The introduction features a melodic line with triplets and a bass line with chords. The main piece starts with a 'Thème' section, marked 'mp' (mezzo-piano). The score includes various musical notations such as chords (e.g., CIII, VI, VII, VIII, IX), dynamics (p, mp, mf, a m i), and articulation (port, gl.). There are also performance instructions like 'sempre p' and 'p sub.'. The score is divided into systems, with some sections marked with first and second endings. The piece concludes with a final chord and a fermata.

CI
 ΦVI
 port.
 m
 port.
 (III) *gl.* *mf*
 Pont (Couplet)
 CI
 ΦV
 CVIII
 gliss. *lento*
 (IX)
più f
 ΦIII ΦV VII
 gliss. ②
 ΦI
p sub.
 ΦV
mf
f sub.
 ΦIII
 (IV) *mf*
f sub. *p sub.* *molto* *f* *
 CIII
 (pulpe) *dolce* *mp*
 CIII
 ΦI
 ΦIII
 *

CI
port.
gl.
mf
p

port.
CV
CV
p sub.

Chorus (improvisation)

(CV)
gliss.
CV
CIII
CI
sfz
mf
molto
(III)

CV
p

CIII
CI
port.

CVI
CVIII
CIII
CII
f
p sub.

CV
gliss.
gliss.
CIII
molto
sfz
mf

CI
CV
p

CIII
CIII
p

port. Φ VI Φ VIII Φ III f

CIII p sub. Φ VIII $dolce$ (sotto voce)

Φ III Φ IV Φ V Φ IV CI $poco$ mf (IV) ①

CIII sfz ③ ④

sfz CIII mf (V)

Φ I Φ IV sfz Φ VIII mf *

Φ III *

Φ VIII CVIII sfz Φ VI $sempre f$ (VII) (VI)

deciso

CIV ϕ III ϕ I

Come prima
CIII

(f) *p sub.*

1. 2. ϕ I ϕ I

mp

CIII - - - - - CI - - - - -

am i 3 ϕ III

port. ϕ I

mf

port. ϕ V

p sub.

CIII - - - - - ϕ III - - - - - ϕ I - - - - - CI

(sotto voce)

ϕ III

1. 2.

CI ϕ VI

port. *port.*

mf

(III)

Detailed description: This is a musical score for guitar, consisting of ten staves of notation. The music is written in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. The score includes various performance instructions such as *deciso*, *mp*, *mf*, *p sub.*, *port.*, and *sotto voce*. It also features several chord diagrams labeled CIV, CIII, CI, and CIII. The notation includes treble clefs, stems, beams, and various rhythmic values. There are also some specific markings like *am i* and *gl.* (glissando). The score is divided into sections, with first and second endings indicated by '1.' and '2.'. The final measure of the piece is marked with a Roman numeral (III).

CVIII gliss. CI
 (IX) gliss. gliss. 2
 CIII φV VII φI
 gliss. ② p sub.
 φV f sub.
 φIII mf
 P sub. ③
 CIII dolce POCO MESTO
 quasi p
 φIII rit. poco a tempo φVI
 molto espressivo breve port. mf Piu lento poco
 port. ④ cedez quasi f
 CIII CV Tempo I° φVI
 port. port. rall. molto (IX) p
 CVIII (poco) XII Lentissimo XIX XXIV
 ③ extinction, halogène
 ⑥ ⑤ perdendosi

IL PLEUT DANS MA CHAMBRE

Paroles et Musique de
Charles TRENET
Adaptation: Roland DYENS

⑥ = D

Giocososo $\text{♩} = 92$
(Intro.) métal.
mf

norm. *a m i* *gliss.* CVIII

(sim.) *a m i* CV

(Refrain) norm. *a m i* CV

mp dolce

ΦIII *a m i* CV

sfz

CH *legato* *sfz* *mp dolce*

CVIII *molto* *mf*

CV (CV) *secco* (m.g.) *gliss.* *lento* (Couplet) *a m i* *mf*

ΦV (sim.) CIII (métal.) (norm.)

ΦV (mf)

CIII CVII métal. CIII a tempo

Largement Poco esitando

sfz *gliss. lento* *mp dolce i (norm.)* *am i*

CV ΦIII

ΦII ΦIII CH legato

CVIII (sim.)

sfz *f*

(sim.)

le + rapide possible

Vivo subito

ΦII *am i* *am i*

gliss. lento *pi mai m* *sempre f* *molto* *sim.*

♯II

CVII

molto

CVII

molto

moltissimo

(legato)

♯II

CVII

a m i

molto

sfz sub.

♯VII

trem. (i ou m)

rasg.

ff

(legato)

(IX)

♯VII (sim.)

allarg.

Poco meno (Tempo I°) (XIV)

CX

gliss. lento

(sim.)

allarg. poco a poco

♯II

CVII

molto

mp sub.

breve

port. (f)

ff

rit. molto

♯VII

a tempo (poco meno)

meno f

6

dolce

♯V

(m.d.) i

6

mp

(senza rall.)

à Jacques Vangansbeke

GOTTINGEN

Paroles et Musique de
BARBARA
Adaptation: Roland DYENS

Movido ♩ ≈ 110
(Refrain)

mp

Φ I

Φ II

a tempo

Φ II

(Couplet)

cedez

a tempo (animando poco a poco)

p (dolce)

m i

Φ I

a T°

pocosfz

rit. poco

(animando poco a poco)

(dolce)

poco pesante

Φ I

poco vib.

p

sffz

cedez

Poco più lento

Più animato

Musical score for guitar, page 16. The score is divided into two main sections: "Poco più lento" and "Più animato".
 The first system (measures 1-4) is marked "Poco più lento" and includes dynamics *p* and *mf*, with the instruction "accél. poco a poco". It features a ϕV (trill) and a ϕV (trill) above the staff.
 The second system (measures 5-8) is marked "Più animato" and includes dynamics *mf* and *p*. It features a ϕV (trill) above the staff and the instruction "rit. pochissimo".
 The third system (measures 9-12) is marked "a tempo" and includes dynamics *p* and *mf*. It features a ϕV (trill) above the staff and the instruction "rit. pochissimo".
 The fourth system (measures 13-16) is marked "a tempo" and includes dynamics *p* and *mf*. It features a ϕV (trill) above the staff and the instruction "cedez".
 The fifth system (measures 17-20) is marked "a tempo" and includes dynamics *p* and *mf*. It features a ϕV (trill) above the staff and the instruction "cedez".
 The sixth system (measures 21-24) is marked "a tempo" and includes dynamics *p* and *mf*. It features a ϕV (trill) above the staff and the instruction "rit. poco".
 The seventh system (measures 25-28) is marked "a tempo" and includes dynamics *p* and *mf*. It features a ϕV (trill) above the staff and the instruction "rit. poco".
 The eighth system (measures 29-32) is marked "(Poco esitando) a tempo" and includes dynamics *mf* and *p*. It features a ϕI (trill) above the staff and the instruction "cedez".
 The ninth system (measures 33-36) is marked "a tempo" and includes dynamics *mf* and *p*. It features a ϕV (trill) above the staff and the instruction "rit. pochis.".

sfz
a tempo
p (dolce)
cédez
a tempo
poco sfz
rit. pochis. p
allarg. poco a poco
molto pesante
CII
molto espress.
rit. molto
a tempo
XIII XIV XV
XIII XIV XV XVI
a tempo (più animato)
mp
rit. poco
rall. poco a poco
rit. molto (ou 2)
dolcis. (quasi niente)
PPP

à Antoine Tatich

SYRACUSE

⑥ = D^b
 ⑤ = A^b

Paroles de Bernard DIMEY
 Musique de Henri SALVADOR
 Adaptation: Roland DYENS

Lentement (♩ ≈ 74)

(Intro.) *dolcissimo*
p (pouce pulpé)

(Refrain)
 a tempo

rit. poco *mp* *port.* *poco vib.* *cédez* *poco*

♯IV - - - - - ½BI

½BIII ½BIV

½BIV (VII)

½BI

(Couplet)

$\frac{1}{2}$ BIII $\frac{1}{2}$ BIV *più f* *pp*

(en dehors) (soave)

$\frac{1}{2}$ BII *poco a poco allargando* *poco vib.* *mp* (II) *pp* *en filigrane.*

a tempo (poco vib.) $\frac{1}{2}$ BIV

a *m* *i* *3* *3* (soave) *cedez* *tap. 1* *pp* *mp* (VII)

poco rubato *fluide* *poco* $\frac{1}{2}$ BI

(soavissimo)

a tempo $\frac{1}{2}$ BIII *vib.* *rall. poco a poco* *pp*

$\frac{1}{2}$ BIV *clair* *allarg.* *rit. molto* $\frac{1}{2}$ BVIII *poco* *aérien* *p*